

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, twoje oczy i twoje serce – czy nie (rozglądają się) za niegodziwym zyskiem? I za przelewem niewinnej krwi, i za czynieniem krzywdy i szkody?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem twoje oczy i serce tylko czekają na niegodziwy zysk, na przelew niewinnej krwi, na krzywdę i na szkodę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz twoje oczy i serce pragną jedynie własnej korzyści, przelania niewinnej krwi, wywierania ucisku oraz przemocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oczy twoje i serce twoje nie szuka jedno łakomstwa swego, i abyś krew niewinną wylewał, a gwałt i krzywdę czynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale oczy twoje i serce na łakomstwo i na rozlanie krwi niewinnej, i na potwarz, i na bieganie do złych uczynków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoje zaś oczy i serce pragną jedynie własnej korzyści, przelania niewinnej krwi i wywierania ucisku i gwałtu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz twoje oczy i twoje serce szukają własnej tylko korzyści i przelewu niewinnej krwi, i popełniania krzywdy i gwałtu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak twoje oczy i serce są żądne własnego zysku, przelewania krwi niewinnej, ciemienia i zdradstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy twoje oczy i serce nie szukają tylko własnych korzyści? Czy nie rozlewasz krwi niewinnej, uciekając się do przemocy i gwałtu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz twoje oczy i serce niczego [nie pragną] prócz własnej korzyści, rozlewu krwi niewinnej, wyrządzania krzywd i ucisku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось твої очі не є (звернені до добра), ані твоє серце, але до твоєї зажерливості і до невинної крові, щоб її пролити, і до неправедности і до вбивства, щоб (його) чинити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale twoje oczy i serce są tylko skierowane na twój wyzysk i ku niewinnej krwi, byś ją wylewał, oraz ku krzywdzie i uciskowi, byś je wywierał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Zaiste, twoje oczy i twoje serce nie są zwrócone na nic innego, jak tylko na twój niesprawiedliwy zysk i na krew niewinnego, by ją przelewać, i na oszukiwanie oraz na wymuszanie, by się tego wszystkiego dopuszczać'.